
Roberta Rita Giuffrida



Via Raoul Chiodelli 55/D 00132, Roma
3497831580, 3921812036
robertagiuffrida@live.com

LinkedIn: it.linkedin.com/pub/roberta-giuffrida/2a/a76/345/
Skype: roberta9_87
www.robertagiuffrida.weebly.com

Traduzione, sottotitolaggio RU> IT; EN>IT; FR>IT; ES>IT;
Adattamento dialoghi, simil sync EN>IT; RU> IT
Revisione Traduzione, Trascrizione RU> IT; EN>IT; FR>IT; ES>IT;

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

GENNAIO 2016 – AGOSTO 2016

Master in Traduzione Settoriale presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara.
Specializzazione in Traduzione giuridico-commerciale, medica e per il web.

GENNAIO 2015

Corso “Traduzione e adattamento video: i dialoghi in simil sync”. Corso tenuto da Eleonora Imazio durante il quale è stata spiegata la differenza tra adattamento e simil sync. Dopo una breve introduzione al simil sync e ai prodotti audiovisivi abbiamo analizzato le basi e le principali sfide legate a questo tipo di lavorazione, interagendo e lavorando concretamente su spezzoni di video ed estratti di copioni.

NOVEMBRE 2010 – GIUGNO 2013

Master di I° livello in Traduzione Letteraria e Cinematografica conseguito presso l'Università di Roma Tor Vergata. Traduzione da e verso la lingua inglese e russa di testi letterari e adattamenti per il cinema e la Tv. Tesi di laurea sulla traduzione e il relativo adattamento dei dialoghi di un episodio di una sitcom statunitense non trasmessa in Italia dal titolo *Reba*.

DICEMBRE 2010 – GIUGNO 2011

Master di I° livello in Editoria e Comunicazione in collaborazione con Comunika e Palombi Editore. Approfondimento delle principali mansioni d' impostazione e organizzazione del ciclo di lavorazione del prodotto editoriale, nonché del funzionamento e management di una casa editrice.

Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi del D.lg. 196/03.

OTTOBRE 2006 – LUGLIO 2010

Laurea Triennale in Lingue e Culture Europee conseguita presso l'Università di Catania – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – con specializzazione in lingua russa e inglese. Tesi di laurea incentrata sull'analisi e traduzione del romanzo di Boris Akunin *F.M.* dal russo all'italiano, romanzo tuttora inedito in Italia.

LUGLIO – AGOSTO 2008

Periodo di studio presso l'Università RGGU di Mosca, per l'approfondimento e lo studio della lingua russa.

GIUGNO 2006

Corso di lingua francese e conseguimento del DELF (Diplôme d'études en langue française) livello B2 .

ESPERIENZE LAVORATIVE

GENNAIO 2016 – GIUGNO 2016

Traduzione del thriller psicologico *Il sorriso perverso della morte* di Faith Mortimer, in collaborazione con Monica R. Pelà.

<https://www.amazon.it/sorriso-perverso-della-morte-ebook/dp/B01HISH19O>

DA NOVEMBRE 2014 – IN CORSO

Traduttrice Freelance per **PSD Translation Group Ltd.** per cui realizzo traduzioni di sottotitoli principalmente per video su Marketing e Tecniche di vendita dall'inglese all'italiano.

FEBBRAIO 2015 – IN CORSO

Traduttrice volontaria per **TED**. Traduzione di sottotitoli per i video dei TED Talks dall' inglese e dal russo.

DA GENNAIO 2014

Traduttrice volontaria per **Global Voices Online**. Traduzione di articoli giornalistici EN>IT; RU>IT, ES>IT; FR>IT.

SETTEMBRE 2015 – DICEMBRE 2015

Traduzione di *Non dimenticate Steven* in italiano, della scrittrice canadese P.D. Workman.

OTTOBRE 2014 – FEBBRAIO 2015

Redattrice presso **Ares – Servizi e formazione per l'editoria** per conto di **Aracne Editrice Int. Srl**. Le mansioni principali comprendono: traduzione, impaginazione testi e preparazione copertine, gestione delle comunicazioni con gli autori, aggiornamento database aziendale.

LUGLIO 2012 – LUGLIO 2014

Segretaria, Assistente alla direzione presso la **Comet Solutions & Services Srl**. Le mansioni principali erano: data entry, gestione agenda ufficio, traduzione della corrispondenza, piccola contabilità, allestimento ordini e spedizioni.

GIUGNO 2014 – LUGLIO 2014

Traduttrice Freelance per **Youth and United Nations Global Alliance (YUNGA), Agenzia FAO**. Nello specifico mi sono occupata della traduzione EN>IT di un opuscolo informativo per ragazzi dal titolo *Brevetto Suolo*.

<http://yunga-youth.weebly.com/soils.html>

<http://www.fao.org/3/a-i3855o.pdf>

NOVEMBRE 2011 – FEBBRAIO 2012

Stagista presso la casa editrice **Biancoenero Edizioni** che si occupa prevalentemente di narrativa per ragazzi con problemi di dislessia. Durante il periodo di stage mi sono occupata della revisione della traduzione del libro *Mossy Trotter* di Elizabeth Taylor. Le mie mansioni prevedevano anche editing, valutazione proposte editoriali, gestione dell'archivio titoli e suddivisione per collane.

CAPACITÀ E COMPETENZE INFORMATICHE

Utilizzo del sistema operativo Windows XP, Windows 7, Windows 8 e Macintosh. Ottima conoscenza del pacchetto Microsoft Office (Word, Power Point, Access, Excel) e Open Office. Conoscenza di Photoshop e QuarkXpress a livello intermedio, conoscenza di InDesign a livello base. Ottima conoscenza di LaTeX.

Utilizzo di CAT tools OmegaT e WordFast. Uso di Subtitle workshop per la produzione di sottotitoli.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ottime capacità organizzative e di problem solving. Sono in grado di organizzare autonomamente il lavoro, definendo le priorità e assumendomi responsabilità, capacità che ho acquisito tramite le diverse esperienze professionali nelle quali mi è sempre stato richiesto di gestire autonomamente le diverse attività rispettando le scadenze e gli obiettivi prefissati.